

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	czy to — zachęcający, w — zachęcaniu, — rozdający w obfitości, — stawiany na czele w gorliwości, — miłosierny w radosnej gotowości.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	czy to zachęcając w zachęcie przekazujący w prostocie stający na czele w gorliwości litujący się w wesołości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	czy gdy ktoś zachęca – w zachęcaniu; kto rozdaje – (to) z hojnością;* kto przewodzi – (to) z oddaniem;** kto okazuje miłosierdzie – (to) z ochotą.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	czy to zachęcający w zachęcie, przekazujący w prostocie, stawiany na czele w gorliwości, litujący się w wesołości*, 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	czy to zachęcając w zachęcie przekazujący w prostocie stający na czele w gorliwości litujący się w wesołości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	czy też zachęcania, po to, by podnosić na duchu. Kto wspiera — to hojnie; kto przewodzi — to z zapalem; kto okazuje miłosierdzie — to z całego serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś napomina, to w napominaniu; jeśli ktoś rozdaje, to w szczerości; jeśli ktoś jest przełożonym, <i>niech nim będzie</i> w pilności; jeśli ktoś okazuje miłosierdzie, <i>niech to czyni ochoczo</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli kto napomina, w napominaniu; kto rozdaje, w szczerości; kto przełożony jest, w pilności; kto czyni miłosierdzie, <i>niech czyni z ochotą</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	kto napomina, w napominaniu, kto użycza, w prostocie, kto przełożony jest, w pieczołowaniu, kto czyni miłosierdzie, z wesołością.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bądź dar upominania – dla karcenia. Kto zajmuje się rozdawaniem, [niech to czyni] ze szczodropliwością; kto jest przełożonym, [niech działa] z gorliwością; kto pełni uczynki miłosierdzia, [niech to czyni] ochoczo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto napomina, to w napominaniu; jeśli kto obdarowuje, to w szczerości; kto jest przełożony, niech okaże gorliwość; kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z radością.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	jeśli dar napominania – niech napomina, jeśli dar

1) <x>470 6:3</x>; <x>540 8:2</x>; <x>540 9:7</x>

2) z oddaniem, ἐν σπουδῇ, l. z pragnieniem osiągnięcia celu, z pracowitością.

3) z ochotą, ἐν ἡλαρότητι, l. ochoczo, pogodnie.

4) Od słów "Mając zaś" (w. 6) do "w wesołości" nie ma żadnego orzeczenia. Jest to wypowiedź eliptyczna.

	literacki		wspomagania – niech to robi z hojnością, jeśli ktoś jest przełożonym – niech działa z gorliwością, a kto okazuje miłosierdzie – niech czyni to z radością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze inny - dar zachęcania? Niech zachęca. Kto rozdaje, niech rozdziela z prostotą. Ten, kto przewodzi, niech to wykonuje z gorliwością. Kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z radością.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	czy to ktoś jako pokrzepiający — w pokrzepianiu; kto rozdaje — w szczodrości, kto przewodzi — w gorliwości, kto świadczy miłosierdzie — w radości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	kto umie napominać, niech napomina; kto dzieli się swoimi dobrami, niech to czyni ze szczerego serca; kto przewodzi innym, niech gorliwie spełnia swoje obowiązki; kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z radością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	czy to wreszcie dar zachęcania, którym cieszy się zachęcający. Kto daje jałmużnę, niech czyni to wspaniałomyślnie. Kto przewodniczy społeczności, niech będzie gorliwy. Kto pełni dzieło miłosierdzia, niech czyni to ochotczo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо втішання, - втішаймо; хто подає, - давай у простоті, хто керує, - керуй з ревністю, хто милосердиться, - хай робить це з привітністю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	czy to zachętę w apelach. Dzieląc się w szczerości, kierując w gorliwości, litując się w radości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jeśli zajmujesz się doradzaniem, używaj swego daru, aby pokrzepiać i napominać; jeśli jesteś tym, który daje, czyn to z prostotą i hojnością; jeśli zajmujesz miejsce przywódcze, przewódź z pilnością i zapałem; jeśli spełniasz czyny miłosierdzia, rób to radośnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jeśli ktoś usilnie zachęca, niech trwa w usilnym zachęcaniu; kto udziela, niech to czyni z hojnością; kto przewodzi, niech to czyni z prawdziwą żarliwością; kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z rozradowaniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	jeśli ktoś ma dar zachęcania—niech będzie dla innych zachętą; jeśli ktoś ma dar dawania—niech daje bezinteresownie; jeśli ktoś ma dar przewodzenia innym—niech sprawuje władzę z gorliwością; jeśli zaś ktoś ma dar miłości—niech okazuje ją z radością.